

出埃及記第二十章譯文對照

和合本出 20:1 神吩咐這一切的話說：

拼音版出 20:1 Shén fēn fù zhè yī qiè de huà shuō ,

呂振中出 20:1 神吩咐這一切的話、說：

新譯本出 20:1 神吩咐以下這一切話，說：

現代譯出 20:1 神發言，作如下的訓示：

當代譯出 20:1 神又曉諭民衆說：

思高本出 20:1 天主訓示以下這一切話說：「

文理本出 20:1 神垂諭曰、

修訂本出 20:1 神吩咐這一切的話，說：

KJV 英出 20:1 And God spake all these words, saying,

NIV 英出 20:1 And God spoke all these words:

和合本出 20:2 “我是耶和華你的 神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

拼音版出 20:2 Wǒ shì Yē hé huá nǐ de shén, céng jiāng nǐ cóng Aijí dì wèi nú zhī jiā lǐng chū lái.

呂振中出 20:2 「我永恒主乃是你的神，曾把你從埃及地從為奴之家領出來的。

新譯本出 20:2 “我是耶和華你的 神，曾經把你從埃及地，從為奴之家領出來。

現代譯出 20:2 「我是上主—你的神；我曾經領你從被奴役之地埃及出來。

當代譯出 20:2 “我是耶和華你們的神，我曾經把你們從埃及釋放出來，使你們不再受奴役。

思高本出 20:2 我是上主你的天主，是我領你出了埃及地、奴隸之所。

文理本出 20:2 我乃爾之神耶和華、導爾出埃及、脫于奴隸之室、○

修訂本出 20:2 “我是耶和華—你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

KJV 英出 20:2 I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

NIV 英出 20:2 "I am the LORD your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本出 20:3 除了我以外，你不可有別的 神。

拼音版出 20:3 Chúle wǒ yǐ wài, nǐ bùkě yǒu biéde shén.

呂振中出 20:3 「我以外（原文：在我面前），你不可有別的神。

新譯本出 20:3 “除我以外，你不可有別的神。

現代譯出 20:3 「我以外，你不可敬拜別的神明。

當代譯出 20:3 除了我以外，你們不可拜別的神。

思高本出 20:3 除我之外，你不可有別的神。

文理本出 20:3 餘而外、勿更有他神、○

修訂本出 20:3 "除了我以外，你不可有別的神。

KJV 英出 20:3Thou shalt have no other gods before me.

NIV 英出 20:3"You shall have no other gods before me.

和合本出 20:4 不可爲自己雕刻偶像；也不可作什麼形像仿佛上天、下地和地底下、水中的百物。

拼音版出 20:4 Bùkě wèi zìjǐ dì ā okè ǒ uxiàng, yě bùkě zuò shénme xíngxiàng fǎ ngfú shàngtiān, xià dì, hé dì dī xià, shuǐ zhōng de bǎi wù.

呂振中出 20:4 「不可爲你自己做雕像，也不可造上天、下地、及地底下水中任何物件的形像。

新譯本出 20:4 “不可爲自己做偶像，也不可做天上、地下和地底下水中各物的形象。

現代譯出 20:4 「不可爲自己造任何偶像；也不可仿造天上、地上，或地底下水裏的任何形像。

當代譯出 20:4 你們不可爲自己雕刻任何神像，也不可仿照飛禽走獸或水中魚類的樣子造神像；

思高本出 20:4 不可爲你製造任何仿佛天上、或地上、或地下水中之物的雕像。

文理本出 20:4 勿雕偶像、勿造上天下地、地下水中之物之像、

修訂本出 20:4 "不可爲自己雕刻偶像，也不可做什麼形像，仿佛上天、下地和地底下水中的百物。

KJV 英出 20:4Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

NIV 英出 20:4"You shall not make for yourself an idol in the form of anything in heaven above or on the earth beneath or in the waters below.

和合本出 20:5 不可跪拜那些像；也不可事奉它，因爲我耶和華你的 神，是忌邪的 神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；

拼音版出 20:5 Bùkě guìbài nàxiē xiàng, yě bùkě shìfèng tā, yǐ nwei wǒ Yē héhuá nǐ de shén n shì jì xié de shén. hèn wǒ de, wǒ bì zhuī tā o tā de zuì, zì fù jí zǐ, zhīdào sān sì dài,

呂振中出 20:5 不可敬拜它們，也不可事奉它們，因爲我永恒主你的神是忌邪的神；恨我的、我必察罰他們的罪愆、從父親到兒子、到三四代。

新譯本出 20:5 不可跪拜它們，也不可事奉它們，因爲我耶和華你們的 神是忌邪的 神；恨惡我的，

我必追討他們的罪，從父親到兒子，直到三四代。

現代譯出 20:5 不可向任何偶像跪拜，因為我是上主—你的神；我絕不容忍跟我對立的神明。恨惡我的人，我要懲罰他們，甚至到三四代的子孫。

當代譯出 20:5 不可跪拜它們，因為我耶和華你們的神，是忌恨這些東西的神，我不許你們三心兩意地對我。倘若你們不聽從我的話，我就懲罰你們，父債子償，直到第三四代。

思高本出 20:5 不可叩拜這些像，也不可敬奉，因為我，上主，你的天主是忌邪的天主；凡惱恨我的，我要追討他們的罪，從父親直到兒子，甚至三代四代的子孫。

文理本出 20:5 勿拜跪、勿崇奉、以我耶和華爾之神、乃忌邪之神、惡我者、討其罪、自父及子、至三四世、

修訂本出 20:5 不可跪拜那些像，也不可事奉它們，因為我耶和華—你的神是忌邪的神。恨我的，我必懲罰他們的罪，自父及子，直到三、四代；

KJV 英出 20:5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

NIV 英出 20:5 You shall not bow down to them or worship them; for I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation of those who hate me,

和合本出 20:6 愛我、守我誠命的，我必向他們發慈愛，直到千代。

拼音版出 20:6 Ài wǒ, shǒu wǒ jiémìng de, wǒ bì xiàng tā men fā cí ài, zhí dào qiān dài.

呂振中出 20:6 愛我守我誠命的、我必堅心愛他們、直到千代。

新譯本出 20:6 愛我和遵守我誠命的，我必向他們施慈愛，直到千代。

現代譯出 20:6 但愛我、遵守我命令的人，我要以慈愛待他們，甚至到千代子孫。

當代譯出 20:6 倘若你們順從我、遵守我的誠命，我就必疼愛你們，直到千代。

思高本出 20:6 凡愛慕我和遵守我誠命的，我要對他們施仁慈，直到他們的千代子孫。

文理本出 20:6 愛我守我誠者、錫之慈惠、至千百世、○

修訂本出 20:6 愛我，守我誠命的，我必向他們施慈愛，直到千代。

KJV 英出 20:6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

NIV 英出 20:6 but showing love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.

和合本出 20:7 不可妄稱耶和華你 神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

拼音版出 20:7 Bùkě wàng chéng Yē héhuá nǐ shén de míng, yī nwei wàng chéng Yē héhuá míng de, Yē héhuá bì bù yī tā wèi wú zuì.

呂振中出 20:7 「不可妄稱永恒主你的神的名，因為妄稱永恒主名的、永恒主必不以他為無罪。

新譯本出 20:7 “不可妄稱耶和華你神的名，因為妄稱耶和華的名的，耶和華必不以他為無罪。

現代譯出 20:7 「不可濫用我的名；凡濫用我名的人，我一上主、你的神一定懲罰他。

當代譯出 20:7 你們不可妄用神的名字，這樣做的人，我必定不會免去他當受的刑罰。

思高本出 20:7 不可妄呼上主你天主的名；因為凡妄呼他名的人，上主決不讓他們免受懲罰。

文理本出 20:7 勿妄稱爾神耶和華之名、蓋耶和華必不以妄稱者為無罪、○

修訂本出 20:7 "不可妄稱耶和華—你神的名，因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

KJV 英出 20:7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

NIV 英出 20:7 "You shall not misuse the name of the LORD your God, for the LORD will not hold anyone guiltless who misuses his name.

和合本出 20:8 當記念安息日，守為聖日。

拼音版出 20:8 Dāng jìniàn ānxi rì, shǒu wèi shèng rì.

呂振中出 20:8 「要記得安息日，分別為聖。

新譯本出 20:8 “要記念安息日，守為聖日。

現代譯出 20:8 「要謹守安息日為聖日。

當代譯出 20:8 你們要守安息日，把它看為神聖的一天。

思高本出 20:8 應記住安息日，守為聖日。

文理本出 20:8 當志安息日、守之為聖、

修訂本出 20:8 "當記念安息日，守為聖日。

KJV 英出 20:8 Remember the sabbath day, to keep it holy.

NIV 英出 20:8 "Remember the Sabbath day by keeping it holy.

和合本出 20:9 六日要勞碌作你一切的工，

拼音版出 20:9 Liù rì yào láolù zuò nǐ yī qiè de gōng,

呂振中出 20:9 六日要勞碌，作你一切的工。

新譯本出 20:9 六日要勞碌，作你一切工作。

現代譯出 20:9 你有六天可以工作；

當代譯出 20:9 六天之內，你們要工作謀生，

思高本出 20:9 六天應該勞作，作你一切的事；

文理本出 20:9 六日間、宜勤勞、作爾庶務、

修訂本出 20:9 六日要勞碌做你一切的工，

KJV 英出 20:9Six days shalt thou labour, and do all thy work:

NIV 英出 20:9Six days you shall labor and do all your work,

和合本出 20:10 但第七日是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，并你城裏寄居的客旅，無論何工都不可作，

拼音版出 20:10Dàn dì qī rì shì xiàng Yē hé huá nǐ shén dāng shǒu de ān xī rì. zhè yī rì nǐ hé nǐ de ér nǚ, pú bì, shēng chù, bìng nǐ chéng lǐ jū de kè lǚ, wú lùn hé gōng dōu bù kě zuò,

呂振中出 20:10 但第七日是屬永恒主你的神的安息日；這一日、你跟你兒子和女兒、你奴僕和使女、你的牲口、以及你城內的寄居者，一切的工都不可作。

新譯本出 20:10 但第七日是耶和華你的 神的安息日；這一日，你和你的兒女，你的僕婢和牲畜，以及住在你城裏的寄居者，不可作任何的工。

現代譯出 20:10 第七天是分別歸我的安息日。這一天，無論是你、你的兒女、奴婢、牲畜，或僑居的外族人，都不可工作。

當代譯出 20:10 但到了第七天，你們就甚麼也不可以做，惟獨要向神守安息日。至于你的親人、奴婢、牲畜和一切在你們當中僑居的外族人，都同樣要遵守。

思高本出 20:10 但第七天是為恭敬上主你的天主當守的安息日；你自己、連你的兒女、你的僕婢、你的牲口，以及在你中間居住的外方人，都不可作任何工作。

文理本出 20:10 惟七日、乃爾神耶和華之安息、是日爾與子女、僕婢牲畜、及寓爾家之遠人、皆勿操作、

修訂本出 20:10 但第七日是向耶和華—你的神當守的安息日。這一日你和你的兒女、奴僕、婢女、牲畜，以及你城裏寄居的客旅，都不可做任何的工。

KJV 英出 20:10But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

NIV 英出 20:10but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, neither you, nor your son or daughter, nor your manservant or maidservant, nor your animals, nor the alien within your gates.

和合本出 20:11 因為六日之內，耶和華造天、地、海和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。

拼音版出 20:11 Yī nwei liù rì zhī nèi, Yē héhuá zào tiān, dì, hǎi, hé qízhōng de wànwù, dì qī rì biàn ānxiǎn rì, suǒyǐ Yē héhuá cì fú yǔ ānxiǎn rì, déng wèi shèng rì.

呂振中出 20:11 因為六日之內、永恒主造天、地、海、和其中的萬物，第七日便歇息；所以永恒主賜福與安息之日，分別為聖。

新譯本出 20:11 因為耶和華在六日之內造天、地、海和其中的萬物，第七日就歇息了；所以耶和華賜福安息日，定為聖日。

現代譯出 20:11 我一上主在六天裏創造了天、地、海，和其中的萬物，但在第七天休息。因此，我一上主祝福安息日，定為聖日。

當代譯出 20:11 你們要遵守安息日是因為耶和華在六天之內造了天、地、海和其中所有的東西，第七天便安息了，所以，主賜福這一天，把它定為聖日。

思高本出 20:11 因為上主在六天內造了天地、海洋和其中一切，但第七天休息了，因此上主祝福了安息日，也定為聖日。

文理本出 20:11 蓋六日間、耶和華造天地海、暨其中萬物、七日休息、故耶和華錫嘏于安息日、別之為聖、○

修訂本出 20:11 因為六日之內，耶和華造天、地、海和其中的萬物，第七日就安息了；所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。

KJV 英出 20:11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

NIV 英出 20:11 For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them, but he rested on the seventh day. Therefore the LORD blessed the Sabbath day and made it holy.

和合本出 20:12 當孝敬父母，使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上得以長久。

拼音版出 20:12 Dàng xiàojìng fùmǔ, shǐ nǐ de rìzi zài Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ de dì shàng déyǐ chángjiǔ.

呂振中出 20:12 「要孝敬你的父親和母親，使你在永恒主你的神所賜給你的土地得享長壽。

新譯本出 20:12 “要孝敬父母，使你在耶和華你的 神賜給你的地上得享長壽。

現代譯出 20:12 「要孝敬父母，好使你在我要賜給你的土地上享長壽。

當代譯出 20:12 你們要孝敬父母，使你們在我所賜給你們的地上，得享長久而幸福的日子。

思高本出 20:12 應孝敬你的父親和你的母親，好使你在上主你的天主賜給你的地方，延年益壽。

文理本出 20:12 當敬爾父母、以致延年于爾神耶和華所賜之地、○

修訂本出 20:12 "當孝敬父母，使你的日子在耶和華—你神所賜你的地上得以長久。

KJV 英出 20:12 Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

NIV 英出 20:12 "Honor your father and your mother, so that you may live long in the land the LORD your God is giving you.

和合本出 20:13 不可殺人。

拼音版出 20:13 Bùkě shā rén.

呂振中出 20:13 「不可殺人。

新譯本出 20:13 “不可殺人。

現代譯出 20:13 「不可殺人。

當代譯出 20:13 不可謀殺。

思高本出 20:13 不可殺人。

文理本出 20:13 毋殺人、○

修訂本出 20:13 "不可殺人。

KJV 英出 20:13 Thou shalt not kill.

NIV 英出 20:13 "You shall not murder.

和合本出 20:14 不可奸淫。

拼音版出 20:14 Bùkě jī ā nyīn.

呂振中出 20:14 「不可行奸淫。

新譯本出 20:14 “不可奸淫。

現代譯出 20:14 「不可奸淫。

當代譯出 20:14 不可奸淫。

思高本出 20:14 不可奸淫。

文理本出 20:14 毋行淫、○

修訂本出 20:14 "不可奸淫。

KJV 英出 20:14 Thou shalt not commit adultery.

NIV 英出 20:14 "You shall not commit adultery.

和合本出 20:15 不可偷盜。

拼音版出 20:15 Bùkě tōu dào.

呂振中出 20:15 「不可偷竊。

新譯本出 20:15 “不可偷盜。

現代譯出 20:15 「不可偷竊。

當代譯出 20:15 不可盜竊。

思高本出 20:15 不可偷盜。

文理本出 20:15 毋攘竊、○

修訂本出 20:15 "不可偷盜。

KJV 英出 20:15Thou shalt not steal.

NIV 英出 20:15"You shall not steal.

和合本出 20:16 不可作假見證陷害人。

拼音版出 20:16 Bùkě zuò jǐǎ jiànzhèng xiànhài rén.

呂振中出 20:16 「不可作假見證陷害你的鄰舍。

新譯本出 20:16 “不可作假證供陷害你的鄰舍。

現代譯出 20:16 「不可作假證陷害人。

當代譯出 20:16 不可作假證供陷害別人。

思高本出 20:16 不可作假見證，害你的近人。

文理本出 20:16 毋妄證以陷人、○

修訂本出 20:16 "不可做假見證陷害你的鄰舍。

KJV 英出 20:16Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

NIV 英出 20:16"You shall not give false testimony against your neighbor.

和合本出 20:17 不可貪戀人的房屋；也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢，并他一切所有的。”

拼音版出 20:17 Bùkě tān liàn rén de fángwū , yě bùkě tān liàn rén de qī zī , pú bì , niú lǘ , bìng tān tān yī qiè suǒ yǒu de.

呂振中出 20:17 「不可貪愛你鄰舍的家（或譯：房屋），不可貪愛你鄰舍的妻子、奴僕、使女、牛、驢、和你鄰舍的任何東西。」

新譯本出 20:17 “不可貪愛你鄰舍的房屋；不可貪愛你鄰舍的妻子、僕婢、牛驢和他的任何東西。”

現代譯出 20:17 「不可貪圖別人的房屋；也不可貪愛別人的妻子、奴婢、牛驢，或其他東西。」

當代譯出 20:17 不可貪圖別人的房屋、妻子、僕婢、牛驢和財物。”

思高本出 20:17 不可貪你近人的房舍。

文理本出 20:17 毋貪人之第宅、與其妻室、僕婢牛驢、及凡所有、○

修訂本出 20:17 "不可貪戀你鄰舍的房屋；不可貪戀你鄰舍的妻子、奴僕、婢女、牛驢，以及他一切所有的。”

KJV 英出 20:17Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy

neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbour's.

NIV 英出 20:17"You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, or his manservant or maidservant, his ox or donkey, or anything that belongs to your neighbor."

和合本出 20:18 衆百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒烟，就都發顫，遠遠地站立，

拼音版出 20:18 Zhòng bǎixìng jiàn léi hōng, shǎndiàn, jiǎoshēng, shānshàng mào yān, jìdù dōufā zhàn, yuǎnyuǎn dì zhàn lì.

呂振中出 20:18 衆民見了雷轟、閃電、角聲和山上冒著烟；就懼怕（原文：人民看見），直發顫，遠遠地站著。

新譯本出 20:18 全體人民都看見打雷、閃電、角聲和冒著烟的山；人民看見了，就顫抖，遠遠地站著。

現代譯出 20:18 人民聽見了雷轟和號角聲音，看見了閃電和山上冒出的烟，都非常害怕。遠遠地站著。

當代譯出 20:18 民衆遠遠地站在山下，那時雷轟電閃又有嘹亮的號角聲，山上還冒出烟來，民衆看見這樣的情景，就都嚇得渾身顫抖，不敢挨近。

思高本出 20:18 衆百姓看見打雷、打閃、吹角、冒烟的山，都戰兢害怕，遠遠站著，

文理本出 20:18 民見雷轟、電閃、角鳴、烟騰于山、則戰懼、遙立、

修訂本出 20:18 衆百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒烟，百姓看見就都戰抖，遠遠站著。

KJV 英出 20:18 And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

NIV 英出 20:18 When the people saw the thunder and lightning and heard the trumpet and saw the mountain in smoke, they trembled with fear. They stayed at a distance

和合本出 20:19 對摩西說：“求你和我們說話，我們必聽，不要 神和我們說話，恐怕我們死亡。”

拼音版出 20:19 Duì Móxī shuō, qiú nǐ hé wǒmen shuō huà, wǒmen bì tīng, búyào shén hé wǒmen shuō huà, kǒngpà wǒmen sǐ wáng.

呂振中出 20:19 對摩西說：「你對我們說話吧，我們就要聽；可別讓神和我們說話呀，恐怕我們死亡。」

新譯本出 20:19 他們對摩西說：“求你和我們說話吧，我們必定聽你的話，不可讓 神和我們說話，恐怕我們死亡。”

現代譯出 20:19 他們對摩西說：「請你向我們說話，我們必定聆聽；若是神向我們說話，恐怕我們會死！」

當代譯出 20:19 他們對摩西說：“請你求神不要直接跟我們說話吧，不然，恐怕我們都會死掉！你對

我們說甚麼，我們都願意聽從了。”

思高本出 20:19 對梅瑟說：「你同我們說話罷！我們定要聽從，不要天主同我們說話，免得我們死亡。」

文理本出 20:19 謂摩西曰、汝與我言、我必聽從、神勿與我言、恐我死亡、

修訂本出 20:19 他們對摩西說：“請你向我們說話，我們必聽；不要讓神向我們說話，免得我們死亡。

”

KJV 英出 20:19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

NIV 英出 20:19 and said to Moses, "Speak to us yourself and we will listen. But do not have God speak to us or we will die."

和合本出 20:20 摩西對百姓說：“不要懼怕，因為 神降臨是要試驗你們，叫你們時常敬畏他，不致犯罪。”

拼音版出 20:20 Móxī duì bǎixìng shuō, búyào jùpà, yīnwèi shén jiànglín shì yào shìyàn nǐmen, jiào nǐmen shícháng jìngwèi tā, bù zhì fànzuì.

呂振中出 20:20 摩西對人民說：「不要懼怕，因為神來臨，是要試驗你們，叫你們時常敬畏他，不至于犯罪。」

新譯本出 20:20 摩西回答人民：“不要懼怕，因為 神降臨是要試驗你們，叫你們常常敬畏他，不至犯罪。”

現代譯出 20:20 摩西回答他們：「不要害怕；神出現是要考驗你們，使你們時時服從他，不致犯罪。」

當代譯出 20:20 摩西安慰他們說：“不用害怕，神不過是來試試你們，目的是要你們敬畏他，不要觸怒他。”

思高本出 20:20 梅瑟回答百姓說：「不要害怕！因為天主降臨是為試探你們，使你們在他面前常懷敬畏之情，不致犯罪。」

文理本出 20:20 摩西曰、勿懼、神臨格以試爾、俾爾敬畏、免幹厥罪、

修訂本出 20:20 摩西對百姓說：“不要害怕；因為神降臨是要考驗你們，要你們敬畏他，不致犯罪。”

KJV 英出 20:20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

NIV 英出 20:20 Moses said to the people, "Do not be afraid. God has come to test you, so that the fear of God will be with you to keep you from sinning."

和合本出 20:21 于是百姓遠遠地站立，摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

拼音版出 20:21 Yúshì bǎixìng yuǎn yuǎn dì zhàn lì, Móxī jiù āijìn shén suǒ zài de yōu àn zhōng.

呂振中出 20:21 于是人民遠遠地站著；摩西就挨近暗霧那裏，暗霧就是神之所在。

新譯本出 20:21 于是，人民遠遠地站著，摩西却走近 神所在的幽暗之中。

現代譯出 20:21 可是人民仍然遠遠地站著；只有摩西上前，靠近神所在的密雲。

當代譯出 20:21 那時候，民衆都站得遠遠的，一個也不敢近前來。摩西却走進神所在的密雲中。

思高本出 20:21 百姓遠遠站著，梅瑟却走近天主所在的濃雲中。

文理本出 20:21 民仍遙立、摩西進于神所居晦冥之處、○

修訂本出 20:21 于是百姓遠遠站著，但摩西却挨近神所在的幽暗中。

KJV 英出 20:21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

NIV 英出 20:21 The people remained at a distance, while Moses approached the thick darkness where God was.

和合本出 20:22 耶和華對摩西說：“你要向以色列人這樣說：‘你們自己看見我從天上和你們說話了。

拼音版出 20:22 Y ē héhuá duì Móx ī shu ō , n ĭ yào xiàng Y ĭ sèliè rén zhèyàng shu ō , n ĭ men zì j ĭ kànjian w ō cóng ti ā n shàng hé n ĭ men shu ō huà le.

呂振中出 20:22 永恒主對摩西說：「你要對以色列人這樣說：『你們自己看見我從天上和你們說話了。

新譯本出 20:22 耶和華對摩西說：“你要對以色列人這樣說：‘你們親自看見我從天上和你們說話了。

現代譯出 20:22 上主命令摩西告訴以色列人：「你們已經看見我一上主怎樣從天上向你們說話。

當代譯出 20:22 神對摩西說：“你就作我的代言人，囑咐民衆說：既然他們已經親眼看見我從天上向他們說話，

思高本出 20:22 上主向梅瑟說：「你這樣訓示以色列子民說：你們親自見過我從天上同你們說了話。

文理本出 20:22 耶和華諭摩西曰、告以色列人雲、我自天與爾言、爾所睹也、

修訂本出 20:22 耶和華對摩西說：“你要向以色列人這樣說：‘你們親自看見我從天上向你們說話了。

KJV 英出 20:22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

NIV 英出 20:22 Then the LORD said to Moses, "Tell the Israelites this: 'You have seen for yourselves that I have spoken to you from heaven:

和合本出 20:23 你們不可作什麼神像與我相配，不可爲自己作金銀的神像。

拼音版出 20:23 N ĭ men bùkě zuò shénme shénxiàng y ū w ō xiàng pèi , bùkě wèi zì j ĭ zuò j ī n yīn de shénxiàng.

呂振中出 20:23 銀的神像金的神像、你們都不可作、來和我相配，千萬不可給自己作呀。

新譯本出 20:23 你們不可做銀的神像和金的神像和我相比，你們決不可爲自己做這些神像。

現代譯出 20:23 我以外，不要為自己造任何金的或銀的神像，作為敬拜的對象。

當代譯出 20:23 他們就不可以再用金銀造些甚麼神像當作神一樣來敬拜。

思高本出 20:23 為此，你們決不可製造金銀神像，同我放在一起；你們萬不可作。

文理本出 20:23 勿造神像匹我、勿作金銀之像、

修訂本出 20:23 你們不可為我製造偶像，不可為自己造任何金銀的神像。

KJV 英出 20:23Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

NIV 英出 20:23Do not make any gods to be alongside me; do not make for yourselves gods of silver or gods of gold.

和合本出 20:24 “‘你要為我築土壇，在上面以牛羊獻為燔祭和平安祭。凡記下我名的地方，我必到那裏賜福給你。

拼音版出 20:24N ĭ yào wèi w ō zhú t ŭ tán, zài shàngmian y ĭ niú yáng xiàn wèi Fánjì hépíng ā n jì. fán jì xià w ō míng de dìfang, w ō bì dào nàlǐ cǐ fú gei n ĭ .

呂振中出 20:24 你只要給我造土壇，在上面祭獻你的燔祭和平安祭、你的羊和牛；凡我使人記念我名的各地方，我都要到你那裏賜福與你。

新譯本出 20:24 你要為我築一座土壇，把你的燔祭、平安祭和牛羊獻在壇上；在我使人記念我名的地方，我都必到你那裏去賜福你。

現代譯出 20:24 你們要用土為我造一座祭壇，在壇上獻牛羊，作為燒化祭和平安祭。在我指定作為你們敬拜我的每一個地方，我都要來，要賜福給你們。

當代譯出 20:24 你去吩咐他們用泥土為我造壇，把他們獻作燔祭或平安祭的牛羊獻在壇上。甚麼地方有我的祭壇，我就會親臨那裏賜福給他們。

思高本出 20:24 你應用土為我一祭壇，在上面祭獻你的全燔祭與和平祭，以及你的牛羊；凡在我叫你稱頌我名的地方，我必到你那裏祝福你。

文理本出 20:24 當為我以土築壇、獻牛羊于其上、以為燔祭、及酬恩祭、凡志吾名之所、我必臨格、錫嘏于爾、

修訂本出 20:24 你要為我築一座土壇，在上面獻牛羊為燔祭和平安祭。凡在我叫你記念我名的地方，我必到那裏賜福給你。

KJV 英出 20:24An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

NIV 英出 20:24"Make an altar of earth for me and sacrifice on it your burnt offerings and

fellowship offerings, your sheep and goats and your cattle. Wherever I cause my name to be honored, I will come to you and bless you.

和合本出 20:25 你若爲我築一座石壇，不可用鑿成的石頭，因你在上頭一動家具，就把壇污穢了。

拼音版出 20:25 Nǐ ruò wèi wǒ zhù yī zuò shí tán, bùkě yòng záo chéng de shítou, yīn nǐ zài shàng tóu yī dòng jiā jù, jiù bǎ tán wū huī le.

呂振中出 20:25 你若給我造石壇，不可用鑿成過的來建築，因爲你在那上頭一動刀斧，就使壇變成凡俗了。

新譯本出 20:25 你若是爲我築一座石壇，不可用鑿過的石頭來建築，因爲你在石頭上一動用工具，就把壇污穢了。

現代譯出 20:25 如果你們用石頭爲我造祭壇，不可用鑿過的石頭，因爲動過鑿子的石頭是不適合造祭壇的。

當代譯出 20:25 如果他們喜歡用石塊築壇，就必須用天然的石塊，不可加工刻鑿，免得弄污祭壇。

思高本出 20:25 你若用石頭爲我一祭壇，不可用打成方塊的石頭建築，因爲在石頭上動用了你的刀鑿，就把石頭褻瀆了。

文理本出 20:25 如爲我以石建壇、勿用雕琢之石、若以器加之、即污厥壇、

修訂本出 20:25 你若爲我築一座石壇，不可用鑿過的石頭，因爲你在石頭上動了工具，就使壇污穢了。

KJV 英出 20:25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

NIV 英出 20:25 If you make an altar of stones for me, do not build it with dressed stones, for you will defile it if you use a tool on it.

和合本出 20:26 你上我的壇，不可用臺階，免得露出你的下體來。’

拼音版出 20:26 Nǐ shàng wǒ de tán, bùkě yòng tái jiē, miǎn dé lù chū nǐ de xià tǐ lái.

呂振中出 20:26 你上我的壇、不可用臺階，免得在那上頭露現你的下體。』

新譯本出 20:26 你上我的壇，不可用梯級，免得在壇上露出你的下體來。’ ”

現代譯出 20:26 不可爲我築造有臺階的壇，免得你們走上臺階時露出自己的下體。』

當代譯出 20:26 上壇的路，不可築成階梯的樣式，免得上祭壇的時候，給人看見下體。”

思高本出 20:26 你不可沿著臺階登我的祭壇，免得暴露你的裸體。

文理本出 20:26 升壇勿曆階、免露下體、

修訂本出 20:26 你不可用臺階上我的壇，免得露出你的下體來。’ ”

KJV 英出 20:26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

NIV 英出 20:26 And do not go up to my altar on steps, lest your nakedness be exposed on it.'